

Capítulo 1

¿Sueños o realidad?

Lectura	"El otro", de <i>El libro de arena</i> , de Jorge Luis Borges
Gramática	El presente del indicativo; el pretérito; la voz pasiva con se

Vocabulario

acercarse a andar más cerca de algo o alguien. Después de una separación larga, los novios se acercaron con gran alegría.

el **armario** sitio para guardar la ropa; mueble con puertas donde se pone la ropa. El dormitorio parecía limpio y ordenado, pero al abrir la puerta del armario, muchas cosas cayeron al suelo.

asustarse espantarse; tener miedo. La gente se asustó mucho cuando el monstruo del Sr. Frankenstein se le acercó.

el **susto** sorpresa, alarma, miedo. La tarántula que nadaba en la sopa me dio un susto.

bastar ser suficiente; tener lo suficiente de algo. Aunque tengo mucha hambre, tres hamburguesas me bastan. No quiero oír más. ¡Basta ya!

confundir mezclar sin orden; no saber una cosa de la otra. Confundí la sal con el azúcar y eché a perder (*I ruined*) el café.

confundirse llegar a estar confuso; cometer un error. La niña busca la casa de sus abuelos pero se confunde porque todas son iguales.

dejar permitir; abandonar. Mis padres no me dejan invitar a mis amigos a mi casa cuando ellos no están en casa. No pude hacer la tarea porque dejé mis libros en la sala de clases.

dejar de no hacer una cosa más, cesar de hacerla. Después de tres divorcios, la mujer dejó de casarse.

durar existir durante cierto tiempo; continuar siendo. Normalmente una película dura dos horas.

esconder poner algo donde no se puede encontrar. Escondieron el cadáver debajo del estadio y no se encontró hasta muchos años después.

esconderse ponerse donde no se puede encontrar. Conchita siempre se escondía en el armario cuando jugábamos a las escondidas (*hide-and-seek*).



fingir simular; presentar como cierto o real lo que es imaginario o irreal (*to pretend*). Fernando fingió estar enfermo el día del examen.

mentir (ie, i) no decir la verdad. Se dice que Jorge Washington es el único político que no mintió nunca.

mezclar unir dos cosas, combinar. Mezclamos la pintura amarilla con la azul para producir el color verde.

parecerse tener algo o alguien la misma apariencia que otro. Los dos hermanos se parecen tanto que es posible confundir el uno con el otro.

Me parece que . . . Tengo la impresión de que . . . **Me parece que** Gabriel García Márquez y Jorge Luis Borges son los mejores escritores de nuestro siglo.

probar (ue) demostrar que algo es verdad. Perry Mason es un buen abogado que siempre puede probar la inocencia de su cliente. Experimentar; examinar las cualidades de algo. Antes de comprar el coche, debes probarlo para ver si funciona bien.

la prueba acción y efecto de probar; razón para demostrar la verdad o falsedad de una cosa. El permiso de manejar se usa como prueba de tener cierta edad.

raro, -a extraño; no usual. Es muy raro estar solo en la escuela de noche.

soñar (ue) **con** ver escenas o imágenes mientras que uno duerme. Anoche soñé con mi perro, que se murió hace años.

el soñador, la soñadora una persona que sueña. Los soñadores del mundo nos han dado arte magnífico y grandes inventos.

Ejercicios de vocabulario

A. Completa la frase

Usa la palabra apropiada del vocabulario.

1. En sus películas, Steven King _____ lo real con lo sobrenatural. Los dos elementos se combinan de una manera fascinante.
2. Cosas extrañas pasan en las películas de Steven King. Él ha creado un mundo muy _____.
3. En una película del Sr. King, un niño teme que un monstruo esté escondido detrás de la ropa en el _____ del dormitorio.
4. El niño tiene miedo de los monstruos. Por eso no quiere _____ al armario, sino quedarse muy lejos de él.

5. Muchas veces el niño _____ debajo de la cama para que el monstruo no pueda encontrarlo.
6. A veces en una película de terror, un sueño parece tan real que es posible _____ entre el sueño y la realidad.
7. Después de _____ con una gallina enorme que atacaba al mundo, la niña nunca quiso comer más pollo frito.
8. Otro protagonista de una película de terror tuvo un gran _____ al encontrar una araña (*spider*) enorme en su cama.
9. ¿Te _____ fascinantes las películas de terror o tienes otra opinión?



B. Expresión personal

1. Vas a leer un cuento muy raro y extraño. Piensa en otro cuento, novela o película rara que has conocido. ¿Por qué te parece raro?
2. A veces en los cuentos de Jorge Luis Borges, es difícil distinguir entre los sueños y la realidad. ¿Te parecen reales tus sueños a veces? Da un ejemplo.
3. ¿Qué película has visto en la que se confunden la realidad y los sueños? ¿En qué película u obra de literatura se mezclan lo real y lo irreal?
4. ¿Eres soñador(a) o persona realista y práctica?
5. ¿Cuánto tiempo duran los sueños? ¿Cuánto tiempo parecen durar?
6. ¿Sueñas con cosas absurdas u horribles a veces? ¿Te asustas a veces en tus sueños? Describe un sueño tuyo.
7. Borges ha especulado que no somos más que sueños en la mente de Dios. Si es verdad, ¿qué nos pasará si Dios deja de soñarnos?

LECTURA

Estrategia para leer

Para mejorar la comprensión de la lectura que sigue, debes prestar atención a las terminaciones de los verbos. Hay dos personajes: el narrador (el que nos cuenta la historia) y el otro. Para no confundirte sobre quién habla, nota que el narrador habla en primera persona, la forma “yo” del verbo.

JORGE LUIS BORGES



Jorge Luis Borges (1899-1986) nació en Buenos Aires. En 1914 la familia Borges se mudó a Ginebra, Suiza, donde el joven Borges pasó cinco años. Este gran escritor argentino se destaca como uno de los genios literarios de nuestro siglo. Escribió ensayos y poesía, pero es conocido mejor por sus cuentos, en los cuales se mezclan la realidad y los sueños, la realidad y la ficción, de una manera que nos confunde y nos encanta a la vez.

En su cuento “El otro”, Borges incluye elementos reales de su propia vida. La acción ocurre en 1969 en Cambridge, Massachusetts, donde Borges ofreció los Norton Lectures sobre la literatura en Harvard. Al principio del cuento, Borges estaba sentado en un banco frente al río Charles, cuando otro hombre se sentó en el mismo banco y le dirigió unas palabras. La voz del otro le dio un susto a Borges. Como Borges nos dice, refiriéndose a la voz:

El otro (fragmento)

La reconocí con horror.

Me le acerqué y le dije:

—Señor, ¿usted es oriental¹ o argentino?

—Argentino, pero desde el catorce² vivo en
5 Ginebra —fue la contestación.

Hubo un silencio largo. Le pregunté:

—¿En el número diecisiete de Malagnou, frente
a la iglesia rusa?

Me contestó que sí.

10 —En tal caso —le dije resueltamente— usted se
llama Jorge Luis Borges. Yo también soy Jorge
Luis Borges. Estamos en 1969, en la ciudad de
Cambridge.

—No —me respondió con mi propia voz un
15 poco lejana.

Al cabo de un tiempo insistió:

—Yo estoy aquí en Ginebra, en un banco, a
unos pasos del Ródano³. Lo raro es que nos
parecemos, pero usted es mucho mayor, con la
20 cabeza gris.

Yo le contesté:

—Puedo probarte que no miento. Voy a decirte
cosas que no puede saber un desconocido. En casa
hay un mate⁴ de plata con un pie de serpientes, que
25 trajo del Perú nuestro bisabuelo. En el armario de
tu cuarto hay dos filas de libros. Los tres
volúmenes de *Las mil y una noches* de Lane, con
grabados⁵ en acero, el diccionario latino de
Quicherat, un Don Quijote de la casa Garnier, una
30 biografía de Amiel y, escondido detrás de los
demás, un libro en rústica⁶ sobre las costumbres
sexuales de los pueblos balcánicos. No he olvidado

1. oriental de Uruguay

2. el catorce referencia a 1914, el año en el que la familia
Borges se mudó a Ginebra, Suiza

4. *Jorge Luis Borges*

3. Ródano río de Suiza y Francia (Rhone)

4. mate recipiente (*urn or pot*) para mate, un tipo de té

5. grabados ilustraciones

6. en rústica *paperback*

tampoco un atardecer⁷ en un primer piso de la plaza Dubourg.

35 —Dufour —corrigió.

—Está bien. Dufour. ¿Te basta con todo eso?

—No —respondió—. Esas pruebas no prueban nada. Si yo lo estoy soñando, es natural que sepa lo que yo sé. Su catálogo prolijo⁸ es del todo

40 vano.

La objeción era justa. Le contesté:

—Si esta mañana y este encuentro son sueños, cada uno de los dos tiene que pensar que el soñador es él. Tal vez dejemos de soñar, tal vez

45 no. Nuestra evidente obligación, mientras tanto, es aceptar el sueño, como hemos aceptado el universo y haber sido engendrados⁹ y mirar con los ojos y respirar.

—¿Y si el sueño durara? —dijo con ansiedad.

50 Para tranquilizarlo y tranquilizarme, fingí un aplomo¹⁰ que ciertamente no sentía. Le dije:

—Mi sueño ha durado ya setenta años. Al fin y al cabo, al recordarse, no hay persona que no se encuentre consigo misma. Es lo que nos está
55 pasando ahora, salvo¹¹ que somos dos. ¿No querés saber algo de mi pasado, que es el porvenir¹² que te espera?

7. atardecer caer el día, fin del día

8. prolijo largo, extenso

9. engendrados creados; nacidos

10. aplomo serenidad, tranquilidad

11. salvo excepto

12. porvenir futuro

Asintió¹³ sin una palabra. Yo proseguí un poco perdido:

60 —Madre está sana y buena en su casa de Charcas y Maipú, pero padre murió hace unos treinta años. Murió del corazón. Murió con impaciencia de morir pero sin una queja.

*Después de charlar algún rato, el joven le
65 pregunta al viejo:*

—Si usted ha sido yo, ¿cómo explicar que haya olvidado su encuentro con un señor de edad que en 1918 le dijo que él también era Borges?

70 No había pensado en esa dificultad. Le respondí sin convicción:

—Tal vez el hecho fue tan extraño que traté de olvidarlo.

*Por fin, después de pensarlo mucho, el narrador
75 con el otro:*

Creo haber descubierto la clave¹⁴. El encuentro fue real, pero el otro conversó conmigo en un sueño y fue así que pudo olvidarme; yo conversé con él en la vigilia¹⁵ y todavía me atormenta¹⁶ el recuerdo.

13. Asintió Dijo que sí

14. clave secreto; explicación

15. vigilia estado del que no está durmiendo

16. atormenta causa tormento; tortura

PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN

1. ¿Qué describe el narrador? ¿Por qué?
2. ¿Quién es el narrador del cuento?
3. ¿Quién es el otro personaje?
4. ¿Dónde está el narrador? ¿Y el otro?
5. Según el narrador, ¿cuándo ocurre la acción del cuento? ¿Según el otro?
6. ¿Qué información le ofrece el narrador al otro para convencerle de su identidad?
7. El otro sigue creyendo que quizás todo lo que pasa es un sueño. ¿Por qué?
8. El narrador dice: "mi sueño ha durado ya setenta años". ¿Qué significa *sueño* en esta frase? ¿Qué se implica aquí?
9. Según el narrador, ¿por qué no recuerda este encuentro?
10. ¿A qué conclusión llega el narrador por fin sobre el encuentro?
11. ¿Por qué un personaje emplea "tú" mientras que el otro le trata de "usted"? Comenta la implicación de esta diferencia.

PREGUNTAS DE DISCUSIÓN

1. ¿Has tenido sueños que te hayan parecido reales? ¿A veces es difícil distinguir entre los sueños y la realidad? Explica en términos de “El otro” y de tu experiencia personal.
2. Ya hemos discutido novelas y películas que tratan el tema de mezclar el sueño con la realidad o la ficción con la realidad. ¿Por qué es tan fascinante y universal este tema?
3. Según el narrador es necesario “aceptar el sueño como hemos aceptado el universo”. ¿Qué punto de vista se expresa aquí con respecto al problema de distinguir entre los sueños y la realidad?
4. *La vida es sueño* es un drama escrito por el gran dramaturgo español Pedro Calderón de la Barca (1600-1681). El protagonista del drama, Segismundo, pasa su niñez encerrado en una torre, porque su padre, el rey, había creído un pronóstico (profecía) astrológico según el cual Segismundo sería el asesino de su padre. Después de veinte años, el padre, que ahora tiene dudas con respecto al pronóstico, trae a Segismundo a la corte. Allí el joven conoce por primera vez la sociedad civilizada. Segismundo se asusta y se confunde a causa del contraste enorme entre la torre y la corte. Le parece que o la vida de la torre es un sueño y la corte es la realidad o al revés, pero no puede decidir. Por fin decide que no importa porque “Toda la vida es sueño, y los sueños, sueños son”. Compara esta conclusión con la filosofía expresada por el narrador de “El otro”.
5. ¿Puedes probar sin duda que existes en realidad en este momento y que no estás soñando todo esto? ¿Puedes probar que no existes sólo como producto del sueño de otro? ¿Cómo sabes que otra persona (o quizás Dios) no te está soñando? ¿Cómo puedes estar seguro(a)? Explica.
6. La infinitud es un tema frecuente en las obras de Borges. Se puede decir que “El otro” refleja un ciclo infinito, un cuento sin fin. Explica.

COMPOSICIÓN DIRIGIDA

1. Imagínate que tú, joven, te encuentras contigo mismo(a), viejo(a). Escribe un diálogo entre tú joven y tú viejo(a). ¿Qué querrías saber de tu futuro? ¿Qué no querrías saber?
2. La mezcla de sueño y realidad es un tema de “El otro”. Piensa en otro cuento, novela o película en la que se mezclan lo real y lo irreal. En un ensayo bien organizado, compara “El otro” y la otra obra en términos de este tema.
3. En un párrafo bien organizado, comenta el concepto del tiempo que se encuentra en “El otro”. ¿En qué dos tiempos ocurre el cuento? ¿Cómo se relacionan las dos épocas? ¿Cómo se juntan?

DIÁLOGO

Puedes viajar por el tiempo para hablar con una figura histórica o cualquier persona del pasado. ¿Con quién querrías hablar? ¿Qué preguntas le harías? Con un(a) compañero(a) de clase, prepara un diálogo en forma de una entrevista con alguien del pasado.